

培训培训者与资料选编

Access and Benefit Sharing from
Genetic Resources and Associated Traditional Knowledge

遗传资源与相关传统知识的 获取与惠益分享

[尼泊尔] 克里希纳·普拉萨德·奥利 塔拉·德维·达卡尔 / 著

秦天宝 虞楚箫 武建勇 / 译



中国环境科学出版社

013029810

X176
07

培训培训者与资料选编

遗传资源与相关传统知识的 获取与惠益分享

[尼泊尔] 克里希纳·普拉萨德·奥利 塔拉·德维·达卡尔 / 著

秦天宝 虞楚箫 武建勇 / 译



北航

C1635508

中国环境科学出版社 · 北京

X176
07

著作权合同登记：图字 01-2012-7886号

图书在版编目 (CIP) 数据

遗传资源和相关传统知识的获取与惠益分享 / (尼泊尔) 奥利 (Oli, K.P.), (尼泊尔) 达卡尔 (Dhakal, T.D.) 著; 秦天宝, 虞楚箫, 武建勇译. --北京: 中国环境科学出版社, 2012.11
ISBN 978-7-5111-1200-2

I. ①遗… II. ①奥… ②达… ③秦… ④虞… ⑤武… III. ①生物多样性-生物资源保护-研究 IV. ①X176

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第268644号

Access and Benefit Sharing from
Genetic Resources and Associated Traditional Knowledge

by Krishna Prasad Oli and Tara Devi Dhakal

Copyright © 2009
International Centre for Integrated Mountain Development (ICIMOD)
All rights reserved, published 2009

责任编辑 张维平
文字编辑 宋慧敏
装帧设计 彭 杉

出版发行 中国环境科学出版社
(100062 北京东城区广渠门内大街16号)
网 址: <http://www.cesp.com.cn>
电子邮箱: bjgl@cesp.com.cn
联系电话: 010-67112765 (编辑管理部)
010-67112738 (管理图书出版中心)
发行热线: 010-67125803, 010-67113405 (传真)
印装质量热线: 010-67113404

印 刷 北京市联华印刷厂
经 销 各地新华书店
版 次 2012年11月第一版
印 次 2012年11月第一次印刷
开 本 787×1092 1/16
印 张 13.75
字 数 310千字
定 价 45.00元

【版权所有。未经许可，请勿翻印、转载，违者必究】
如有缺页、破损、倒装等印装质量问题，请寄回本社更换

译者序

遗传资源和相关传统知识的获取与惠益分享（Access and Benefit Sharing, ABS），无论对我国还是对整个兴都库什—喜马拉雅地区都是一个崭新的课题。自2005年开始，国际山地综合发展中心（ICIMOD）就一直致力于推动兴都库什—喜马拉雅地区内的《生物多样性公约》缔约国获取与惠益分享制度的制定和实施，增强该地区对ABS的认识，以促进遗传资源和相关传统知识的持续利用，同时加强当地群众（特别是女性和边缘化人群）在ABS过程中的参与程度。

我国作为生物多样性大国，无论是在其拥有的遗传资源数量，还是在其所掌握的传统知识的信息量来讲，在世界范围内都是数一数二的。然而，由于我国遗传资源和相关传统知识获取与惠益分享立法的不完善，公众对这些遗传资源和相关传统知识所蕴含价值的意识也相对较低，使我国经常成为某些组织和个人生物剽窃的对象，导致由这些资源带来的惠益无法被遗传资源与传统知识的实际持有者和提供者分享，同时使他们丧失继续保护和管理这些资源的激励机制和经济动力，资源的可持续利用也就无从谈起。

生物剽窃案例的持续发生引起了各国（特别是遗传资源大国）的深刻反思，也推动了《生物多样性公约》的相关谈判，并于1992年正式通过。该《公约》整合了保护、持续利用和惠益分享三大目标。它承认土著和地方社区知识、实践和创新的重要性，并制定了关于申请获取遗传资源的任何公共和私有企业应向持有者寻求事先知情同意的规定。《公约》及其中“获取与惠益分享”方面的条款，也为我国国内相关政策和法律的制定提供了相应的框架。然而，《公约》通过以后，公众对于这一领域的知识和理解依旧十分匮乏，人们普遍缺乏促进ABS实施进程的技能。ABS制度及相关立法和实施进程的重要性也并未得到许多利益相关者的充分理解。考虑到他们在获取与惠益分享制度制定和实施进程中的重要性，大规模地提高认识和加强能力建设成为了当务之急。本教材撰写的初衷就是为了满足这一需求，以帮助填补公众对于获取与惠益分享及相关进程的知识缺陷。

教材包含了一个培训课程表和进行ABS基础知识培训的资料汇编，以帮助不同利益相关者理解遗传资源和相关传统知识获取与惠益分享过程的主要内容和程序步骤，培养一批遗传资源和传统知识获取和惠益分享知识的传播者。本书采用一种成人化的授课方式，在

设计课程、开展活动和整个培训过程中，均考虑到以学员为核心，配合实地考察环节，使参加者身临其境，亲身体会ABS制定和实施的重要性，更熟练地掌握培训期间讲授的方法和技能。

译者期望通过此译本将这本兼具实践和理论价值的教材介绍给我国公众，同时将其以人为本的培训精神传播给广大培训者，使其能为他们所用，帮助社区和国家获取在其区域内的遗传资源和传统知识，并要求公平地分享由此带来的惠益，提高政府、民间社会、土著和地方社区、私营部门成员的权利、义务和责任意识，真正实现资源的可持续利用。

我国遗传资源和相关传统知识保护的先驱、国际知名学者薛达元先生长期关心和支持译者在本领域的研究工作，并对本教材的翻译给予了直接的指导。同时，本书的翻译和出版得到了环境保护部南京环境科学研究所生物多样性专项基金的资助。本书同时也是第一译者承担的教育部2009年“新世纪优秀人才支持计划”（NCET-10-0617）、国家社科基金重点项目“生物技术及其产业发展的法律保障机制研究”（11AZD105）和武汉大学“可持续发展战略下的环境法治”70后学者学术团队发展计划的阶段性成果。

本教材的翻译得到了原作者克里希纳·普拉萨德·奥利、塔拉·德维·达卡尔及原出版单位国际山地综合发展中心（ICIMOD）的大力支持。

特此，向上述单位和个人一并致谢！

译者

2012年6月

目 录

序言	1
致谢	3
缩写词	4
导论	7
导论	9
本书使用指南	11
推荐日程表	14
第一天	15
单元 1 简介	17
单元 2 《生物多样性公约》和获取与惠益分享	23
单元 3 获取与惠益分享术语和生物资源的传统利用方式	33
单元 4 兴都库什－喜马拉雅地区生物多样性和遗传资源的状况	54
单元 5 生物多样性、遗传资源和相关传统知识的重要性	60
第二天	67
培训考查	69
单元 6 获取与惠益分享制度及其主要内容	71
单元 7 同遗传资源获取与惠益分享相关的国际条约	79
单元 8 同获取与惠益分享相关的习惯安排	85
单元 9 兴都库什－喜马拉雅地区正在制定的获取与惠益分享政策及国家立法	92
单元 10 获取与惠益分享过程中的主体、法定程序和工具	100

第三天	135
培训考查	137
单元 11 获取与惠益分享进程中的谈判	139
单元 12 传统知识的保护和文献化	159
单元 13 传统知识文献化样表的考察	171
单元 14 传统知识文献化的步骤	181
单元 15 社区选择、队员分组与实习任务	188
 第四天	 193
单元 16 实地考察	195
 第五天	 197
单元 17 实地考察总结与分组陈述	199
单元 18 前瞻	201
单元 19 培训预期的最后评估	203
单元 20 培训评价与闭幕	205
 参考文献	 207

序 言

在《生物多样性公约》通过之前，遗传资源与相关传统知识的获取与惠益分享被认为是不受任何限制的。社区或国家享有的遗传资源与传统知识经常被某些组织或个人窃取，这些人独占了惠益。惠益并没有被遗传资源与传统知识的实际所有者分享。这些资源原产的当地社区和国家常常并未被告知对其遗传资源和相关传统知识的利用，这就限制了他们的谈判能力，并妨碍他们分享由自己资源所得的惠益。

提供国对遗传资源和相关传统知识利用所得惠益被独占这一情况日益受到关注，这就导致了《生物多样性公约》（Convention on Biological Diversity, CBD）的相关谈判活动，并于1992年正式获得通过。该《公约》整合了保护、持续利用和惠益分享三大目标。它承认土著和地方社区知识、实践和创新的重要性，并制定了关于申请获取遗传资源的任何公共和私有企业应向持有者寻求事先知情同意的规定。CBD中有关获取与惠益分享的条款同时也受到了《粮食和农业植物遗传资源国际条约》（International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture, ITPGRFA）的支持，该《条约》于2003年获得通过，并于2004年正式生效，其涵盖粮食和农业植物遗传资源（后来仅适用于所列举的作物）。截止到2009年，CBD拥有194个缔约国，其中包括喜马拉雅地区所有的国家，ITPGRFA共有118个缔约国。现阶段，兴都库什－喜马拉雅地区各国正致力于制定和实施CBD和ITPGRFA的国家政策和法律。

兴都库什－喜马拉雅地区覆盖了全球34个生物多样性热点地区中4个热点地区的全部或部分区域，是遗传资源和传统知识的宝库。近年来，对这些遗传资源和相关传统知识所蕴含价值的认识日益加强。现阶段的挑战就在于将这些资源以一种生态持续和社会平等的方式转化为有意义的经济财富，并让这些惠益流向作为遗传资源保护者和保管者的社区。CBD及其中“获取与惠益分享”（ABS）方面的条款，为此提供了相应的法律框架。

尽管在过去的15年里，获取与惠益分享这一概念获得了巨大关注，但是现在它仍是一个技术方面面临挑战和法律方面非常复杂的问题。在2004年和2005年，ICIMOD（国际山地综合发展中心）在东喜马拉雅地区（不丹、孟加拉国、印度和尼泊尔）启动了一项遗传资源和相关传统知识获取与惠益分享（ABS）方面的区域性项目，以提升（公众对）ABS

的意识。其目标是通过推进生物资源和相关传统知识的公平获取和对所得惠益的合理分享，提高和增强边缘化山地社区（包括妇女和土著人民）的生态和生计保障。

该项目一直致力于提升决策者、民间社会团体和边缘化当地社区的意识，以便有助于他们与生物开发者签订公平的ABS协议，考虑到不同利益相关者共同的关切点。在喜马拉雅地区，ABS政策和法律进程的推动过程中涉及很多不同的组织。但是，大部分利益相关者和一般的社区对ABS的了解还是十分有限。在德国技术合作公司（German Technical Cooperation, GTZ）的支持下，ICIMOD编写了本书，以帮助那些直接或间接涉入到ABS过程的主体进行意识和能力建设，使公平合理分享惠益的目标得以实现。本书的目的是培训培训者，这些培训者可以将所学知识在其生活的地区进行传播。详尽的资料选编属于本书的组成部分，也能用于一般的利益相关者。在东喜马拉雅地区进行开发和试点后，现在本书正被用于满足更广泛的读者的需求。我们希望本书能够提高兴都库什－喜马拉雅以及更广大区域涉及ABS过程中的决策者、发展工作者、社区组织和个人对ABS制度的认识。

Andreas Schild

国际山地综合发展中心 总干事

致 谢

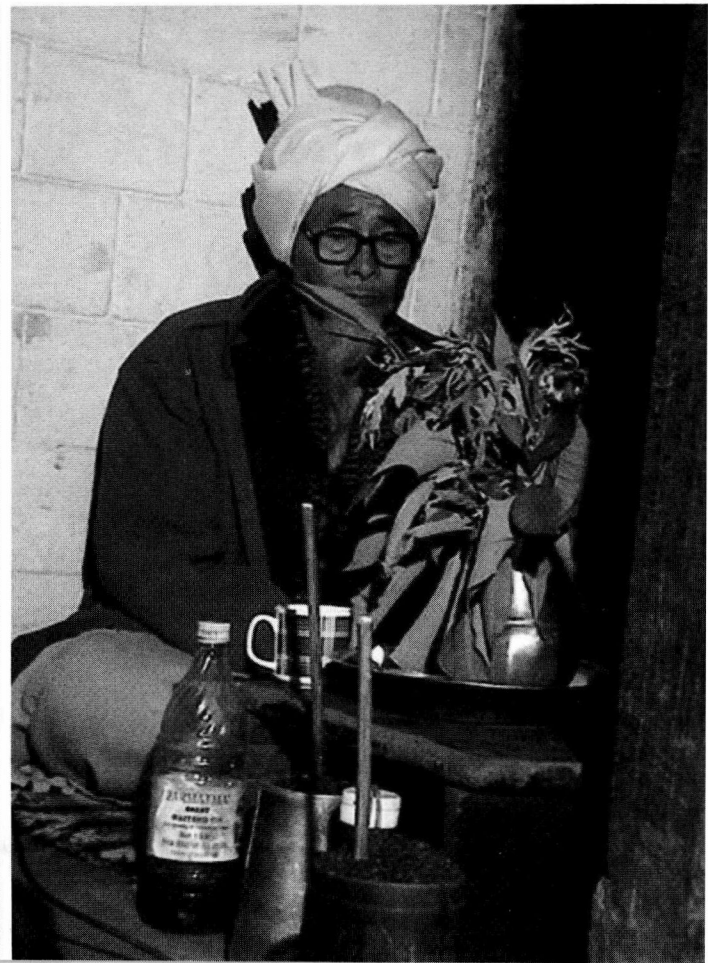
在编写这本书的过程中，我们得到了许多专业人士的咨询意见，我们借此机会对他们表示衷心的感谢。我们尤其要感谢L M S Palni博士 [Govind Ballabh Pant喜马拉雅环境发展研究所(GBPIHED)所长]，K Venkataraman博士（位于印度钦奈的国家生物多样性管理局局长），国际山地综合发展中心Diederik Prakke先生、Mukund Pandey先生、Nakul Chettri博士以及Kamal Aryal先生，不丹国家生物多样性中心的Medon Yaganagi女士以及尼泊尔森林与土壤保护部AV Parajuli先生、Phanindra Gautam先生。他们的建议和评论使本书的内容更加丰富。我们还要感谢德国技术合作公司（GTZ）的Andreas Drews博士，他一直致力于发展喜马拉雅地区的遗传资源获取与惠益分享工作。最后，我们要感谢国际山地综合发展中心环境变化与生态系统服务项目的项目经理Eklabya Sharma博士、可持续生计和消除贫困项目的项目经理Michael Kollmair博士，感谢他们一直以来的支持与鼓励。

缩写词

ABS	access and benefit sharing 获取与惠益分享
BMC	Biodiversity Management Committee 生物多样性管理委员会
CBD	Convention on Biological Diversity 《生物多样性公约》
CITES	Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora 《濒危野生动植物物种国际贸易公约》
COP	Conference of the Parties 缔约国会议
FAO	Food and Agriculture Organization 联合国粮食及农业组织
GEF	Global Environment Facility 全球环境基金
GTZ	German Agency for Technical Cooperation 德国技术合作公司
HKH	Hindu Kush – Himalayas/n 兴都库什 – 喜马拉雅区域
ICIMOD	International Centre for Integrated Mountain Development 国际山地综合发展中心
IIED	International Institute for Environment and Development 国际环境与发展学会
IPRs	intellectual property rights 知识产权
IR	international regime 国际制度

ITPGRFA	International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture 《粮食和农业植物遗传资源国际条约》
MAT	mutually agreed terms 共同商定条件
MOP	Meeting of Parties 缔约方会议
MTA	material transfer agreement 材料转移协议
NBA	national biodiversity authority 国家生物多样性管理部门
NCI	National Cancer Institute (美国) 国家癌症研究所
NGO	non – government organization 非政府组织
PGRFA	Plant Genetic Resources for Food and Agriculture 粮食和农业植物遗传资源
PIC	prior informed consent 事先知情同意
RGOB	Royal Government of Bhutan 不丹皇家政府
TRIPS	Trade Related Aspect of Intellectual Property Rights 《与贸易有关的知识产权协定》
UPOV	International Union for the Protection of New Varieties of Plants 国际植物新品种保护联盟
WIPO	World Intellectual Property Organization 世界知识产权组织
WSSD	World Summit on Sustainable Development 世界可持续发展峰会
WTO	World Trade Organization 世界贸易组织

导 论



导 论

这一本《遗传资源与相关传统知识的获取与惠益分享》是由ICIMOD在德国联邦经济合作与发展部通过德国技术公司提供的支持下编纂而成。目的在于提升那些致力于培养生物开发过程中土著、边缘化和其他地方社区能力的组织的地方性员工和其他人员的能力。课程还可用于为大学林学、环境与生物科学或法学等专业的研究生提供ABS方面的基础知识。

获取与惠益分享在兴都库什—喜马拉雅地区是一个崭新的课题。从2005年年中（项目的实际开始时间），ICIMOD就已经开始在东喜马拉雅地区（孟加拉国、不丹、印度和尼泊尔）实施一个由德国技术合作公司支持的、主题为遗传资源和传统知识获取与惠益分享的区域性项目。其总体目标就在于推动本区域内的《生物多样性公约》缔约国获取与惠益分享（ABS）制度的制定和实施。为此，ICIMOD致力于增强该地区更广泛的山区社区对ABS的认识，以促进遗传资源和相关传统知识的持续利用，以及加强当地群众（特别是女性和边缘化人群）在ABS过程中的参与程度。

在兴都库什—喜马拉雅地区的一些国家，如不丹和印度，已经制定并实施了遗传资源获取与惠益分享立法；而其他国家，如中国，则是通过法律修改将遗传资源获取与惠益分享制度纳入到已有的法律框架之中。其他国家或是形成了相关立法的草案，或是仅仅处于立法的起始阶段。尽管各国所处的立法阶段存在差异，在执行ICIMOD的ABS项目过程中，我们发现各个国家、省份、地区以及地方一级的公职人员和民间组织成员关于ABS和生物开发的理解和认识非常低，且这些知识仅局限在极少数决策者和其他直接参与立法和执行的利益相关者间。同样地，人们也普遍缺乏促进ABS实施进程的技能。ABS制度及相关立法和实施进程的重要性尚未得到许多利益相关者的充分理解。负责实施ABS法律的政府机构也缺乏有效制定和实施这些法律规定的知识和技能。此外，公众对于这一领域的知识和理解更是少之又少，只是局限于极少数的政府官员、民间团体组织和个人。由于上述主体在ABS制定和实施进程中的重要性，大规模地提高认识和加强能力建设是至关重要的。

本书的撰写就是为了满足这一需要，并帮助填补对于ABS及相关进程的知识差距。它包括了一个培训课程表和对ABS进行基础培训的资料汇编。本书旨在帮助不同利益相关者

（政府工作人员、非政府组织和其他民间团体组织、律师、学者、媒体人和生物开发者等）理解遗传资源和相关传统知识获取与惠益分享过程（包括主要内容和程序步骤）的变化情景。培训的总体目标是使参加者能够有效地帮助社区和国家获取在其区域内的遗传资源和传统知识并要求公平地分享由此带来的惠益，并提高政府、民间社会、土著和地方社区、私营部门成员的权利、义务和责任意识。其目的在于培养一批遗传资源和传统知识获取和惠益分享知识的传播者。

在利用本书培训时，应当记住培训需要受制于培训进行的特定背景。因此，培训者^①要注意根据培训所处的特定背景来调整培训。由于各个国家的政策和法律都有所不同，因此我们建议在使用本书时应当结合特定的国家政策和法律规定。

^① “培训者”这一术语通用于全书，但应注意根据培训需要，培训者可能不止一名，甚至有可能邀请资深专家协助授课。